

LAURA SERVERA

AUDIOVISUAL TRANSLATOR

LANGUAGES

Spanish — Native speaker
Catalan — Native speaker
English — C1-C2

I work with the languages above in all directions.

Korean — TOPIK II - Level 3


OFFICE AUTOMATION

Subtitle Edit
EZTitles
SDL Trados
Microsoft Office
Plunet: basic skills

CONTACT INFORMATION

✉ lauraservera@lauraservera.com

☎ (+34) 640 05 17 84

 [My profile](#)

EDUCATION

- **Audiovisual Translation and Localization Master's Degree**
Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Complutense de Madrid, 2020-2021.
- **Translation and Interpreting Degree**
Universidad Autónoma de Madrid, 2016-2020.
- **Marketing translation and copywriting (100 hours)**
Traduversia, currently taking the course.
- **Teaching of Spanish as a Foreign Language Course**
Universidad Autónoma de Madrid, 2021.
- **Transition of Asian Community in the 21st Century Course**
Eurasia Foundation (from Asia), 2020.
- **Korean Studies Certificate**
ICEI, 2019.

EXPERIENCE

- **Freelance translator**
2021 - now.
- **Bbo Subtitulado**
Internship, audiovisual translation, 2021
- **Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción, UCM**
Internship, audiovisual translation, 2021
- **99.media**
Internship, audiovisual translation, 2021
- **Translatium Multilingual Services**
Internship, translation, 2019

LAURA SERVERA

My highlights

EN > ES TRANSLATION AND SUBTITLING

- Documentary *Lady Boss* (Movistar+)
- Testimonies for a documentary
- 1 movie
- Promotional contents for Vodafone

CA > ES TRANSLATION AND SUBTITLING



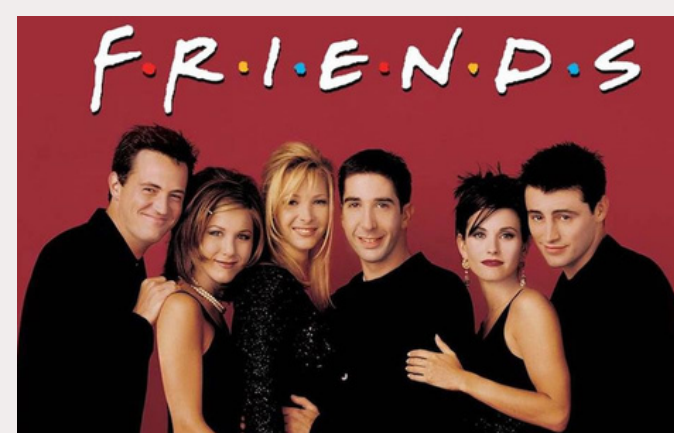
- Extra of the movie *Alcarràs*

ES > EN TRANSLATION AND SUBTITLING

- + Coporate videos for Autorema Mechanical Engineering

SUBTITLE CONFORMING

(ADJUSTED TO NEW PARAMETERS AND REVISED THE EN > ES TRANSLATIONS)



- 20 ep. *Friends* (TNT)
- 5 ep. of *Lethal Weapon*
- 3 movies

TRANSCRIPTION AND SUBTITLING

- *Un sueño real*, documentary about the women's Real Madrid football team.
- *Aprendemos juntos* (more than 10)
- *A mi yo adolescente* y *A mi yo futuro*
- Promotional contents for Vodafone

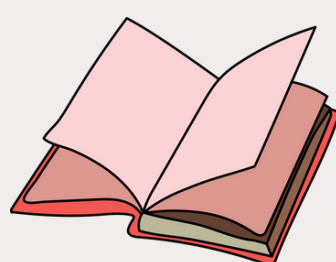
EN > ES TRANSLATION

- Code of ethics
- Data protection policy
- + Interviews to film directors
- Episode synopses *Lethal Weapon* and *Chicago Med*
- *Benedetta* pressbook (proofreading)

PROJECTS WITH PUBLISHING HOUSES

+ Proofreading of the ES > EN translation of various novels.

+ Proofreading of CA textbook originals, CA > ES and ES > EN translation of learning resources, and proofreading and adaptation of learning scripts in ES and EN.



EN > ES VOICE OVER

- *Aprendemos juntos*
- 2 cooking shows



AND MORE

I also have experience translating texts on different subjects such as gastronomy, cosmetics and hotels.

BBVA THROUGH BBO SUBTITULADO

"I have been asked to congratulate you on your work. They said they noticed the care and attention to detail that you have put into the subtitles."

URANO

"I wanted to tell you that I like how you work. I have read two of the books you have translated, and corrected one, so I have no doubt that [...] will also be good. A well-deserved [comment]."

PABLO FERNÁNDEZ MORIANO, TRANSLATOR OF MOVIES LIKE CRIMSON PEAK, PAPER TOWNS AND THE THEORY OF EVERYTHING

"You can study, but there are things that you need to have, and you have them."

BBO SUBTITULADO

"Between the character and your translation, I really enjoyed it. Your style is great, really, it's very nice to read you. [...] It's a pleasure to tell you this, it was very cool working with you. [...] Few people do it as well as you."

TRANSLATIUM MULTILINGUAL SERVICES

"You're very talented, Laura. You've done a great job."